Değerli dostlar, Sayın Meclis Başkanı, değerli milletvekilleri,

Neuengamme Vakfı‘nın değerli çalışanları,

sevgili dinleyiciler ve dostlar,   
  
Davet için çok teşekkür ederim..   
Bu serginin açılışında sizlere hitap etmekten onur duyuyorum..

Liebe Freundinnen, liebe Freunde, liebe Präsidentin der Bürgerschaft, liebe Abgeordnete, liebe Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen der Gedenkstätte Neuengamme, liebe Zuhörer und Zuhörerinnen,   
  
Herzlichen Dank für die Einladung.

Ich fühle mich geehrt, heute zu ihnen sprechen zu dürfen  
  
Eşim Ramazan, 36 yıl önce, 21 Aralık 1985'te Neonaziler tarafından öldürüldüğünde, ben hamileliğimin son safhasındaydım. Ramazan o Cumartesi akşamı arabasını ertesi gün satacağı yerin yakınına park etmek için evden çıkmıştı. Araba satışından gelecek parayla, on gün sonra doğacak olan bebeğimize yatak alacaktık.

Baba olacağı için çok heyecanlıydı. Çocuğunu hiç göremeyeceğini bilmiyordu.   
  
Als mein Verlobter Ramazan vor 38 Jahren, am 21.12.1985 von Neonazis ermordet wurde, war ich hochschwanger. Ramazan war an jenem Samstag-Abend aus dem Haus gegangen. Er parkte das Auto in der Nähe des Autokinos, um es am nächsten Tag zu verkaufen. Von dem Geld wollten wir für das Kind, das in 10 Tagen kommen sollte, ein Kinderbett kaufen. Er freute sich so sehr auf sein Kind und konnte nicht wissen, dass er sein Kind nie sehen sollte.  
  
Ramazan, “yabancı düşmanı dazlaklar” tarafından hunharca katledildi.

Kardeşi ve arkadaşı son anda otobüse binmeyi başarmış, Ramazan sokak ortasında naziler tarafından tekmeler, balta ve beyzbol sopalarıyla bayılana kadar dövülmüştü. Ramazan saldırıdan üç gün sonra, Noel arifesinde öldü.

Onu son kez hastanede koma halinde gördüm. Elini tuttum ama eli kayıp gitti.

Benim ve oğlumun hayatı da onunla birlikte gitti.   
  
Ramazan wurde von „ausländerfeindlichen Skinheads” auf brutalste Weiseermordet. Der Bruder und der Freund konnten sich in letzter Sekunde in den Bus retten. Ramazan wurde gejagt und getrieben. Mit Tritten, Schlägen, Axtstielen und Baseballschlägern wurde er auf der Straße bis zur Bewusstlosigkeit geschlagen.   
Ramazan starb drei Tage später, am Heiligabend, ohne aus dem Koma zu erwachen.   
Im Krankenhaus habe ich ihn zum letzten Male gesehen. Er lag im Koma. Ich habe seine Hand gehalten, aber seine Hand glitt weg.

Mit ihm auch das Leben von mir und meinem Sohn. .   
  
Olay ülke çapında basında yer aldı. Türkçe basın olanları büyük ilgiyle takip etti. Ramazan katillerin yargılanmasından sonra uzun bir süre unutuldu. Onunla birlikte ben ve oğlum da unutulduk. Çok uzun bir süre tek başımıza kaldık.. CDU milletvekili Wolfgang Kramer gibi çok az insan zor zamanlarımızda yanımızda oldu.   
  
Die Tat war bundesweit in den Medien gewesen. Auch in der türkischen Presse gab es große mediale Anteilnahme. Ramazan wurde nach dem Prozess gegen die Mörder lange Zeit vergessen. Mit ihm auch ich und mein Sohn, der seinen Namen trägt.

Wir waren sehr lange Zeit auf uns allein gestellt. Wenige Menschen, wie der CDU Abgeordnete Wolfgang Kramer, standen uns in schwierigen Zeiten bei.   
  
Ramazan Avcı İnisiyatifi'nin 2010 yılında kurulması ve Kasım 2011'de NSU cinayetler serisinin ortaya çıkmasıyla birlikte, Ramazan Avcı cinayeti yeniden gündem oldu. 2012 yılında Landwehr tren istasyonunun önündeki meydana Ramazan'ın adı verildi..   
  
Mit der Gründung der Ramazan Avcı Initiative im Jahre 2010, dem Bekanntwerden der NSU Mordserie im November 2011, bekam der rassistische Mord an Ramazan wieder Aufmerksamkeit. Im Jahre 2012 wurde der Bahnhofsvorplatz und die Bushaltestelle nach Ramazan-Avcı benannt.  
  
Inisyatif kurulduktan sonra, zaman içinde sivil toplumdan takdir ve destek aldık - kurumlardan tanınma ve destek de dahil olmak üzere.

Bu vesileyle, unutulmaya karşı onurlu bir anma kültürü geliştirmek için yanımızda yer alan Hamburg-Nord İlçe yönetimine teşekkür etmek istiyorum. Hamburg-Nord İlçesi, ayrıca Ramazan‘dan beş ay önce Langenhorn'da ırkçılar tarafından öldürülen Mehmet Kaymakcı'nın anısına bir anıt taş dikilmesi için de çok çabaladı ve bizi destekledi.   
  
Nach der Gründung der Initiative haben wir im Laufe der Zeit zivilgesellschaftliche Unterstützung erfahren –auch Anerkennung und Unterstützung durch Institutionen erhalten. An dieser Stelle möchte ich das Bezirksamt Hamburg-Nord für die Bemühungen und Unterstützung für ein würdiges Gedenken gegen das Vergessen hervorheben.   
Das Bezirksamt Hamburg-Nord hat sich auch dafür eingesetzt, für Mehmet Kaymakçı, der 5 Monate vor Ramazan in Langenhorn von Rassisten ermordet wurde, einen würdigen Gedenkstein zu errichten  
Ayrıca Hamburg Spor Kulübü‘nün (HSV'nin) geçmişiyle yüzleşme çabasını vurgulamak isterim. Ramazan'ın katillerinden bazıları HSV takımın taraftarıydı.Yeni nesil HSV taraftarları, Mart 2022'de Adrian Maleika, Mehmet Kaymakçı ve Ramazan Avcı anısına özel bir sergi açtı. Ben de davetli olarak sergiyi görme imkanı buldum.

Her ne kadar bu sergi, Ramazan'ın öldürülmesinden otuz yıl sonra gerçekleşmiş olsa da, HSV'nin sözde taraftarlardan özür dilemesi ve ırkçı taraftarlarına mesafe koyması önemli bir örnek teşkil ediyor. Bu tür çabalar büyük takdiri hak ediyor..

Genauso möchte ich den Einsatz des Netzwerks Erinnerungsarbeit von HSV Fans erwähnen. Im Umfeld des HSV bewegten sich einige der Mörder Ramazans. Das Netzwerk hat in März 2022 eine Sonderausstellung in Gedenken an Adrian Maleika, Mehmet Kaymakçı und Ramazan Avcı eröffnet. Zwar passierte dies Dreijahrzehnte nach dem Mord an Ramazan, dennoch war es wichtig, dass der HSV sich für die sogenannten Fans entschuldigte und sich von ihnen distanzierte. Solche Bemühungen verdienen meinen Respekt.   
  
Bu arada, ırkçı cinayetlerin kurbanlarının yakınları, giderek daha fazla seslerini yükselterek pek çok yerde bir anma kültürü oluşturdu. Onların sesi, unutmaya karşı onurlu bir anma kültürünün tesis edilmesinde en önemli faktördür.

İnisiyatif olarak biz de bu seslerin duyulmasını sağlamaya çalışıyoruz.    
  
Mittlerweile hat sich an vielen Orten eine Erinnerungskultur etabliert, wo sich vermehrt Angehörige der Opfer rassistische Morde zu Wort melden. Die Stimme der Angehörigen ist das wichtigste für die Etablierung einer würdigen Erinnerungskultur gegen das Vergessen. Als Initiative setzen wir uns ein, dass diese Stimmen Gehör finden.   
  
Irkçı şiddet mağdurlarının yakınlarıyla dayanışma içinde olan herkesi selamlıyorum. Onların unutmaya ve unutturulmaya karşı çabaları bizim için çok şey ifade ediyor. Bu çabalar mağdur ailelerolarak bizlerin acısı ve travması da bir nebze olsun hafifletiliyor. Travmamızı her gün ikinci bir deri gibi yanımızda taşıyoruz.

Bugün de girişimin **desteğiyle** sizlere hitab ediyorum...   
  
Ich begrüße alle Menschen, die solidarisch auf der Seite der Angehörigen der Opfer rassistischer Gewalt stehen. Ihre Bemühungen gegen das Vergessen bedeuten uns viel. So erfahren wir als Angehörige Anteilnahme und Anerkennung für das erlittene Leid. Es mildert unsere Schmerzen und Traumata. Unser Trauma tragen wir täglich mit uns, wie eine zweite Haut. Heute werde ich auch mit den zu ihnen gerichteten Worten von der Initiative unterstützt, um vor ihnen stehen und sprechen zu können.   
Onlarca yıl kendimi yalnız bırakılmış hissetmeseydim sağlığım açısından daha iyiolurdu. Iyi olurdu, hızlı bir şekilde psikolojik yardım alabilseydim ve ekonomik güvence konusunda endişem olmayasdı. Neden mağdur ailelerin bu yükünü alacak bir merkez kurulamıyor? Böylesi bir yer bizleri psikolojik ve mali olarak destekleyebilir. Devlet kurumlarını etkileme gücüne sahip olabilir. Seçilmiş insanlar bizleri ciddiye alsalardı ve anma günlerinin ötesinde de yanımızda olsalardı, bu o kadar zor olamazdı hayatımız.   
  
Mir hätte es sehr geholfen für meine Gesundheit, wenn ich mich nicht jahrzehntelang allein gelassen gefühlt hätte. Es wäre besser, wenn ich schnell psychologische Unterstützung bekommen könnte und mir keine Sorgen um die ökonomische Absicherung machen müsste.

Warum kann nicht eine Stelle errichtet werden, der den Opferangehörigen diese Bürde abnimmt. Sie kann uns psychologisch und finanziell unterstützen. Sie muss mit Macht ausgestattet sein, um auf staatliche Stellen einzuwirken?   
So schwer kann das nicht sein, wenn gewählte Menschen unsere Stimmen ernst nehmen würden und nicht nur an Gedenktagen sich an unserer Seite zeigen.   
  
Bugün Belediye Binası'nda „Sağcı Şiddet“ adlı özel serginin açılışında bir araya geldik. Sergi Hamburg Parlamentosu tarafından destekleniyor. Senato ve Parlamento'nun Hamburg'daki NSU terörüne ilişkin bir meclis araştırma komisyonu kurulmasını reddetmesi beni üzdü. Süleyman Taşköprü'nün ailesinin bu talebi göz ardı edildi.

Wir sind jetzt bei der Eröffnung der Sonderausstellung Rechte Gewalt im Rathaus zusammengekommen. Die Ausstellung wird unterstützt von der Hamburgischen Bürgerschaft. Es stimmt mich traurig, dass der Senat und die Bürgerschaft die Einrichtung eines Parlamentarischen Untersuchungsausschusses zum NSU-Terror in Hamburg abgelehnt hat. Diese Forderung der Familie von Süleyman Taşköprü wurde ignoriert.   
  
Sergilenen plaketler arasında, 1980'lerin başında artan ırkçılığı protesto etmek için kendini feda eden şair Semra Ertan için bir anıt talebi de yer alıyor. Semra Ertan’dan önce Halskestraße'de iki kişi (Lan ve Chau) naziler tarafından öldürüldü. Hamburg Belediyesi bu kurbanlar için bir anma alanı oluşturulmasını neden bu kadar zor buluyor ve yakınlarının önüne yüksek bürokratik engeller koyuyor?   
  
Bei den ausgestellten Tafeln finden wir die Forderung für ein Gedenkort an die Dichterin Semra Ertan, die aus Protest gegen den zunehmenden Rassismus Anfang 80 er Jahren, den Freitod wählte. Vor Semra Ertan wurden in der Halskestraße zwei Menschen (Lan und Chau) von Nazis ermordet. Warum tut sich die Stadt Hamburg so schwer und legt den Angehörigen so hohe bürokratische Hürden in den Weg, wenn für diese Opfer ein Gedenkort geschaffen werden soll?   
  
7 Ekim'den bu yana "Bir daha asla!" sözünü duyuyoruz. "Bir daha asla" sözünü, Mölln, Solingen, Lübeck, Münih, NSU cinayetleri, Halle ve Hanau'daki ırkçı katliamlardan sonra da duyduk. Umarım bugünlerde Naziler ve aşırı sağcılara **karşılık olarak**, "Bir daha asla" diyenler, bu sözü samiyetle kullanmaktalar, sadece laf olsun diye değil...

"Nie wieder ist jetzt“ hören wir seit dem 7. Oktober. Nie wieder war aber auch nach den rassistischen Anschlägen und Morde in Mölln, Solingen, Lübeck, München, NSU-Morde, Halle und Hanau. Wer nun entsetzt reagiert, dass Nazis und Rechtsextreme ihren Worten Taten folgen lassen, hat „Nie wieder ist jetzt“ nicht verinnerlicht oder benutzt es als reines Lippenbekenntnis.

Nazilerin darbe fantezileri, iktidarı ele geçirme planları, Cinayet fantezileri ve göçmenleri topluca sürme planları onlarca yıldır biliniyor. AfD yıllardır diğer partileri önüne katmış sürüklüyor. Diğer partilerden üst düzey politikacılar AFD'nin dilini ve pozisyonlarını benimsiyor. Bazen kimin orijinal kimin kopya olduğu belli değil. Böylece ırkçı görüşler sadece parlamentolarda kabul görmüyor, toplumun merkezi de giderek daha sağa kayıyor. Gelişmelerden endişe duyuyorum!

Die Umsturzphantasien, Machtübernahmepläne, Mordphantasien oder geplante Massendeportationen sind seit Jahrzehnten bekannt. Seit Jahren treibt die AfD die Altparteien vor sich her. Spitzenpolitiker andere Parteien übernehmen die Sprache und Positionen der AFD. Es fragt sich manchmal, wer das Original und wer die Kopie ist.   
So werden rechte Positionen nicht nur in den Parlamenten salonfähig, auch die Mitte der Gesellschaft rückt immer mehr nach rechts. Ich bin besorgt über die Entwicklungen.  
  
Son seçimlerde Thüringen'deki seçmenlerin neredeyse dörtte biri AfD'ye oy verdi. Aşırı sağcılara oy verenlerin bunu bilinçli ve inançlarından dolayı yaptıklarını düşünmek yerine, bize sürekli onları önemsemez açıklamalar yapılıdı ve yapılıyor... Aşırı sağcıların iktidar seçeneği, halihazırda birçok parlamentoda yer almalarına ve artık belediye başkanları ve birçok yerde ilçe meclis üyeleri olmalarına rağmen, toplumumuzda barış içinde bir arada yaşamaya yönelik daha az tehdit olarak görüldü.

Fast ein Viertel der Wähler haben bei den letzten Wahlen in Thüringen die AfD gewählt.. Anstatt in Betracht zu ziehen, dass, wer Rechtsextreme wählt, dies aus Überzeugung tut, werden und wurden uns laufend verharmlosende Erklärungen geliefert.   
Die Machtoption der Rechtextremisten wurde immer noch als eine geringere Gefahr für das friedliche Zusammenleben in unserer Gesellschaft gesehen, obwohl sie schon in vielen Parlamenten sitzen und inzwischen Bürgermeister und Landräte stellen.   
  
Umarım bu sergi, aşırı sağcıların ve Nazilerin niyetlerinin görmezlikden gelinmesine son verilmesinde yardımcı olur. Umarım bu sergi insanları ülkedeki yaşamı tehdit eden gelişmeleri ciddiye almaya ve her türlü ırkçılık ve antisemitizme karşı tavır almaya teşvik eder...  
  
Ich hoffe, dass diese Ausstellung etwas dazu beiträgt, die Absichten von Rechtsextremen und Nazis nicht mehr zu verharmlosen. Ich hoffe, dass die Ausstellung die Menschen dazu anregt, die lebensbedrohlichen Entwicklungen im Lande ernst zu nehmen, sich gegen jede Form von Rassismus und Antisemitismus zu engagieren.

Konuşmamı Auschwitz'den kurtulan yazar Primo Levi'nin bir cümlesiyle bitirmek istiyorum. Levi'nin Holokost‘ta işlenen suçlara dair söylediği sözleri, yıllık anma etkinliklerimizde inisyatifimizin de bir uyarısı olarak sıkça dillendirildik. Burada tekrarlamak istiyorum: "Yaşandı. Dolayısıyla tekrar yaşanabilir. Söylememiz gerekenin özü budur"   
  
Bu düşüncelerle, beni dinlediğiniz çok teşekkür ederim.

Ich möchte meine Rede mit einem Satz von dem Auschwitz-Überlebenden und Schriftsteller   
Primo Levi beenden. Seine Worte im Gedenken an die Verbrechen der Shoah wurden bei unserer jährlichen Gedenkveranstaltung von der Initiative, oft als Mahnung zitiert:

„Es ist geschehen, und folglich kann es wieder geschehen: Darin liegt der Kern dessen, was wir zu sagen haben.“   
  
In diesem Sinne danke ich Ihnen sehr für das Zuhören.